

25
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

THE MINQUIERS
AND ECREHOS CASE

(UNITED KINGDOM / FRANCE)

VOLUME I

Special Agreement.—Pleadings

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE DES MINQUIERS
ET DES ÉCRÉHOUS

(ROYAUME-UNI / FRANCE)

VOLUME I

Compromis. -- Pièces écrites



All rights reserved by the
International Court of Justice

Tous droits réservés par la
Cour internationale de Justice

This volume should be quoted as :

*“I.C.J. Pleadings, The Minquiers and Ecrehos Case
(United Kingdom/France)”*

Le présent volume doit être cité comme suit :

*« C. I. J. Mémoires, Affaire des Minquiers et des Écréhous
(Royaume-Uni/France) »*

Sales number **130**
N° de vente :

THE MINQUIERS AND ECREHOS CASE
(UNITED KINGDOM / FRANCE)

AFFAIRE DES MINQUIERS ET
DES ÉCRÉHOUS
(ROYAUME-UNI / FRANCE)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

THE MINQUIERS
AND ECREHOS CASE

(UNITED KINGDOM / FRANCE)

JUDGMENT OF NOVEMBER 17th, 1953



PRINTED IN THE NETHERLANDS

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE DES MINQUIERS ET DES ÉCRÉHOUS

(ROYAUME-UNI / FRANCE)

ARRÊT DU 17 NOVEMBRE 1953



PRINTED IN THE NETHERLANDS

PART I

SPECIAL AGREEMENT AND
PLEADINGS

PREMIÈRE PARTIE

COMPROMIS ET PIÈCES ÉCRITES

SECTION A.—SPECIAL AGREEMENT

THE BRITISH AMBASSADOR TO THE NETHERLANDS
TO THE REGISTRAR OF THE COURT

BRITISH EMBASSY, THE HAGUE.

5th December, 1951.

Sir,

I have the honour, upon the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to transmit to you, with reference to paragraph 1 of Article 40 of the Statute of the Court and to paragraph 1 of Article 32 of the Rules of Court, the enclosed certified copy of a Special Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic signed on the twenty-ninth day of December, 1950, the instruments of ratification in respect of which were exchanged at Paris on the twenty-fourth day of September, 1951, to submit to the Court a dispute which has arisen between them as a result of claims by each of them to sovereignty over the islets and rocks in the Minquiers and Écréhous groups, and to request you to bring the above-mentioned Agreement before the Court.

I have also the honour to inform you, in conformity with paragraph 1 of Article 35 of the Rules of Court, that Mr. R. S. B. Best, Third Legal Adviser to the Foreign Office, has been appointed Agent of the Government of the United Kingdom for the purposes of this case and that this Embassy is the permanent address at the seat of the Court to which notices and communications intended for the Agent of the Government of the United Kingdom in regard to this case should be sent.

I am, etc.

(Signed) PHILIP NICHOLS.

SECTION A. — COMPROMIS

L'AMBASSADEUR BRITANNIQUE AUX PAYS-BAS
AU GREFFIER DE LA COUR

AMBASSADE BRITANNIQUE, LA HAYE.

5 décembre 1951.

[Traduction]

Monsieur le Greffier,

Sur instructions du principal secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous transmettre, en me référant à l'article 40, paragraphe premier, du Statut de la Cour et à l'article 32, paragraphe premier, du Règlement de la Cour, la copie ci-jointe, certifiée conforme, d'un compromis conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, et signé le 29 décembre 1950. Les instruments de ratification y relatifs ont été échangés à Paris le 24 septembre 1951. Ce compromis a pour objet de soumettre à la Cour un différend qui est survenu à la suite des revendications de souveraineté de la part de l'une et l'autre Partie sur les îlots et rochers des groupes des Minquiers et des Écréhous. J'ai donc l'honneur de vous prier de soumettre à la Cour le compromis précité.

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance, conformément à l'article 35, paragraphe premier, du Règlement de la Cour, que M. R. S. B. Best, troisième conseiller juridique au ministère des Affaires étrangères, a été désigné comme agent du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente affaire et que mon ambassade constitue, au siège de la Cour, l'adresse permanente à laquelle doivent être envoyées les notifications et communications destinées à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la présente espèce.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) PHILIP NICHOLS.

“A”

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF DIFFERENCES BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SOVEREIGNTY OVER THE MINQUIERS AND ECREHOS ISLETS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic ;

Considering that differences have arisen between them as a result of claims by each of them to sovereignty over the islets and rocks in the Minquiers and Ecrehos groups ;

Desiring that these differences should be settled by a decision of the International Court of Justice determining their respective rights as regards sovereignty over those islets and rocks ;

Desiring to define the issues to be submitted to the International Court of Justice ;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

The Court is requested to determine whether the sovereignty over the islets and rocks (in so far as they are capable of appropriation) of the Minquiers and Ecrehos groups respectively belongs to the United Kingdom or the French Republic.

ARTICLE II

Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Contracting Parties agree, having regard to Article 37 of the Rules of Court, that the written proceedings should consist of

- (1) a United Kingdom memorial to be submitted within three months of the notification of the present Agreement to the Court in pursuance of Article III below ;
- (2) a French counter-memorial to be submitted within three months of delivery of the United Kingdom memorial ;
- (3) a United Kingdom reply followed by a French rejoinder to be delivered within such times as the Court may order.

« A »

COMPROMIS SOUMETTANT A LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE LES DIFFÉRENDS EXISTANT ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR LES ÎLOTS DES
MINQUIERS ET DES ÉCRÉHOUS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ;

Considérant que des différends sont survenus entre eux à la suite de revendications de souveraineté de la part de l'une et l'autre partie sur les îlots et rochers des groupes des Minquiers et des Écréhous ;

Désirant que ces différends soient résolus par une décision de la Cour internationale de Justice qui déterminera leurs droits respectifs quant à la souveraineté sur ces îlots et rochers ;

Désirant que soient définies les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur les îlots et rochers des groupes des Minquiers, d'une part, et des Écréhous, d'autre part, dans la mesure où ces îlots et rochers sont susceptibles d'appropriation, appartient à la République française ou au Royaume-Uni.

ARTICLE II

Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties contractantes sont convenues, se référant à l'article 37 du Règlement de la Cour, que la procédure écrite consisterait en :

- 1) un mémoire du Royaume-Uni devant être soumis à la Cour dans les trois mois qui suivront la notification du présent accord prévue à l'article III ci-après ;
- 2) un contre-mémoire français devant être soumis dans les trois mois qui suivront la remise du mémoire du Royaume-Uni ;
- 3) une réplique du Royaume-Uni, suivie d'une duplique de la France, devant être soumises l'une et l'autre dans un délai à fixer par la Cour.

ARTICLE III

Upon the entry into force of the present Agreement, it may be notified to the Court under Article 40 of the Statute of the Court by either of the Contracting Parties.

ARTICLE IV

(a) The present Agreement shall be subject to ratification.

(b) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Paris and the present Agreement shall enter into force immediately upon the exchange of ratifications.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 29th day of December, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

(L.S.) W. E. BECKETT.

(L.S.) ANDRÉ GROS.

I HEREBY CERTIFY THAT the text of the instrument hereto annexed and marked "A" is a TRUE and COMPLETE COPY of a Special Agreement for submission to the International Court of Justice of differences between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning sovereignty over the Minquiers and Ecrehos islets.

Signed at London on the 29th December, 1950, and that it includes all reservations made by the Parties thereto.

I FURTHER CERTIFY that the instrument came into force on the 24th September, 1951, by instruments of ratification exchanged at Paris in accordance with the terms of Article IV (b) of the SAID Agreement.

(Signed) E. J. PASSANT,
Librarian and Keeper of the
Papers for the Secretary of
State for Foreign Affairs.

London, 27 Nov. 1951.

[Seal]

ARTICLE III

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci pourra être notifié à la Cour, conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE IV

a) Le présent accord sera soumis à ratification.

b) Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Paris et le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Londres, ce 29^{me} jour de décembre 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) W. E. BECKETT.

(L. S.) ANDRÉ GROS.

[Traduction]

JE SOUSSIGNÉ CERTIFIE QUE le texte de l'instrument joint en annexe et marqué « A » est la COPIE CONFORME ET COMPLÈTE d'un compromis signé à Londres le 29 décembre 1950, soumettant à la Cour internationale de Justice les différends entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française relatifs à la souveraineté sur les îlots des Minquiers et des Écréhous, et que cet instrument contient toutes les réserves formulées par les Parties contractantes.

JE CERTIFIE EN OUTRE que ledit instrument est entré en vigueur le 24 septembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Paris conformément aux termes de l'article IV b) du compromis PRÉCITÉ.

(Signé) E. J. PASSANT,
Bibliothécaire et archiviste
du secrétaire d'État aux
Affaires étrangères.

Londres, le 27 novembre 1951.

[Sceau]
